KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.136/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 augustus 2001 door de Minister van Consumentenzaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van de organisatie van extreme ontspanningsevenementen", heeft op 6 december 2001 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.136/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de la Protection de la Consommation, le 3 août 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation de l'organisation des divertissements extrêmes", a donné le 6 décembre 2001 l'avis suivant :

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerking

De structuur van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Naar analogie van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 betreffende de uitbating van attractietoestellen, zou artikel 3 van het ontwerp zoals het thans voorligt, beter artikel 2 worden, artikel 4 beter artikel 3 en artikel 2 beter artikel 4.

Aanhef

1. In de Nederlandse tekst van het tweede lid van de aanhef schrijve men "gewijzigd bij" in plaats van "gewijzigd door".

2. Men redigere het vijfde lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op advies 32.136/1 van de Raad van State, gegeven op 6 december 2001;".

Artikel 1

1. In artikel 1 wordt best ook een definitie opgenomen van "de wet" om te verwijzen naar de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten. Aan die wet wordt immers gerefereerd op verschillende plaatsen in het ontwerp, overigens niet op een uniforme wijze.

2. In artikel 1, 1°, schrappe men telkens de vermelding "en/" en schrijve men in de Nederlandse tekst "bestemde" in plaats van "voorziene".

3. In de Nederlandse tekst van artikel 1, 4°, schrijve men "aangewezen" in plaats van "aangeduid".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van artikel 2, § 1.

Artikel 2

1. In de inleidende zin van artikel 2, § 2, is er een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp waar het equivalent van het Franse woord "raissonablement (lees "raisonnablement") " niet voorkomt in de Nederlandse tekst.

Die discordantie dient te worden verholpen.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 2, § 2, 2°, schrijve men, conform de in artikel 3 van de wet van 9 februari 1994 gebruikte terminologie "de toetsing" in plaats van "de beproeving".

3. In artikel 2, § 2, 5°, dient te worden verduidelijkt wat wordt bedoeld met de "daartoe «voorziene» opschriften".

Artikel 3

1. In de wetgevingstechniek worden in beginsel geen woorden als "dienen te" of "moeten" gebruikt, aangezien de verplichting reeds in de regelgeving zelf is vervat. De redactie van artikel 3, § 2, dient in het licht van dit voorschrift te worden aangepast.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 5, 6, 7, § 1, en 8.

2. In artikel 3, § 3, van het ontwerp wordt ten dele herhaald wat reeds volgt uit artikel 3 van de wet van 9 februari 1994, doch waar in de wet wordt bepaald dat de niet-verplichte normen als toetssteen zullen worden gebruikt om na te gaan of een product of een dienst voldoet aan de algemene veiligheidsvereiste, terwijl het voldoen eraan niet belet dat maatregelen worden getroffen indien het product of de dienst toch gevaar oplevert voor de gezondheid en de veiligheid van de consumenten, beoogt het ontwerp het vermoeden in te voeren dat extreme ontspanningsevenementen die overeenstemmen met de niet-verplichte norm, voldoen aan de "algemene veiligheidsverplichting". Aldus gaat het ontwerp verder dan de wet toelaat, aangezien de wet een toetsing nodig acht, terwijl in het ontwerp die toetsing door de omkering van de bewijslast wordt bemoeilijkt. Artikel 3, § 3, dient derhalve uit het ontwerp te worden weggelaten.

Artikel 5

De indeling in streepjes van artikel 5 dient te worden vervangen door een indeling in "1°" en "2°".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 7, § 1, en 8.

Artikel 7

De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 7, § 1, zijn niet geheel met elkaar in overeenstemming, waar in de Franse tekst én van "l'organisateur", én van "la société organisatrice" gewag wordt gemaakt, terwijl de Nederlandse tekst het enkel heeft over "de organisator" [1]. Ook deze discordantie moet worden verholpen.

In de Nederlandse tekst dient bovendien te worden geschreven "maatschappelijke benaming" in plaats van "firmanaam".

---

[1] In artikel 7, § 1, wordt na het tweede streepje (lees : in artikel 7, § 1, 2°), daarentegen in de beide taalversies enkel gewag gemaakt van "de organisator".

Artikel 9

In de Nederlandse tekst van artikel 9 dient de komma na het woord "wet" te worden geschrapt.

Artikel 10

Men redigere de Nederlandse tekst van artikel 10 als volgt :

"Onze Minister bevoegd voor de bescherming van de veiligheid van de consumenten is belast met de uitvoering van dit besluit".

EXAMEN DU TEXTE

Observation générale

La structure du projet pourrait être améliorée. Par analogie avec l'arrêté royal du 10 juin 2001 relatif à l'exploitation des attractions, il serait préférable que l'article 3 du projet tel qu'il se présente actuellement, devienne l'article 2, que l'article 4 devienne l'article 3 et que l'article 2 devienne l'article 4.

Préambule

1. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du préambule, on écrira "gewijzigd bij" au lieu de "gewijzigd door".

2. On rédigera comme suit le cinquième alinéa du préambule :

"Vu l'avis 32.136/1 du Conseil d'Etat, donné le 6 décembre 2001;".

Article 1er

1. A l'article 1er, il est recommandé de donner également une définition de "la loi", qui ferait référence à la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs. C'est en effet cette loi qui est visée, sans uniformité d'ailleurs, dans diverses dispositions du projet.

2. A l'article 1er, 1°, on supprimera chaque fois la mention "et/" et, dans le texte néerlandais, on écrira "bestemde" au lieu de "voorziene".

3. Dans le texte néerlandais de l'article 1er, 4°, on écrira "aangewezen" au lieu de "aangeduid".

L'article 2, § 1er, appelle une observation similaire.

Article 2

1. La phrase introductive de l'article 2, § 2, comporte une discordance entre les textes français et néerlandais du projet dans la mesure où le terme français "raissonablement" (lire : "raisonnablement") n'a pas son équivalent dans le texte néerlandais.

Il conviendra de remédier à cette discordance.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, § 2, 2°, on écrira conformément à la terminologie de l'article 3 de la loi du 9 février 1994 "de toetsing" au lieu de "de beproeving".

3. A l'article 2, § 2, 5°, il y aurait lieu de préciser la portée des termes "inscriptions «prévues» à cet effet".

Article 3

1. En légistique, des formules telles que "être tenu de" ou "devoir" ne s'emploient pas, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la règle proprement dite. On adaptera la rédaction de l'article 3, § 2, en conséquence.

Les articles 5, 6, 7, § 1er, et 8 appellent une observation similaire.

2. L'article 3, § 3, du projet, reproduit en partie ce qui résulte déjà de l'article 3 de la loi du 9 février 1994. Or, si la loi prévoit que les normes non obligatoires serviront de pierre de touche pour vérifier la conformité d'un produit ou

d'un service à l'exigence générale de sécurité, alors que cette conformité n'empêche pas que des mesures soient prises si le produit ou le service se révèle néanmoins dangereux pour la santé et la sécurité des consommateurs, le projet tend pour sa part à instaurer la présomption que les divertissements extrêmes qui sont conformes à la norme non obligatoire satisfont "à l'obligation générale de sécurité". Ce faisant, le projet va au-delà de ce que permet la loi, puisque celle-ci juge qu'un contrôle de la conformité est indispensable, alors qu'en renversant la charge de la preuve, le projet rend plus difficile ce contrôle de la conformité. Il conviendrait par conséquent de distraire du projet l'article 3, § 3.

Article 5

A la division en tirets figurant à l'article 5, devra se substituer une division en "1°" et "2°".

Les articles 7, § 1er, et 8 appellent une observation similaire.

Article 7

Les textes français et néerlandais de l'article 7, § 1er, ne concordent pas parfaitement, dans la mesure où il est question à la fois de "l'organisateur" et de "la société organisatrice" dans le texte français, et uniquement de "de organisator" dans le texte néerlandais [1]. Il conviendra de remédier également à cette discordance.

Dans le texte néerlandais, on écrira par ailleurs "maatschappelijke benaming" au lieu de "firmanaam".

---

[1] Par contre, tant le texte français que néerlandais figurant en regard du deuxième tiret de l'article 7, § 1er (lire : à l'article 7, § 1er, 2°), font exclusivement mention de "l'organisateur"

.../...

Article 9

Dans le texte néerlandais de l'article 9, on supprimera la virgule qui suit le terme "wet".

Article 10

On rédigera comme suit le texte néerlandais de l'article 10 :

"Onze Minister bevoegd voor de bescherming van de veiligheid van de consumenten is belast met de uitvoering van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME